

Tâm nguyện của tôi Tự quyết định việc chăm sóc y tế cho bản thân

Tìm hiểu về Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế
認識預立醫療決定書

Bản đa văn hóa - Tiếng Việt
多元文化版-越南文



臺北市立聯合醫院
Taipei City Hospital

Ngày xuất bản: Ngày 28 tháng 11 năm 2023

出版日期 (第二版): 2023 年 11 月 28 日

Đây là một quyển sổ tay giới thiệu về Quyết định trước về việc chăm sóc y tế (ADs)

這是一本介紹預立醫療決定的手冊

Tôi nên quyết định như thế nào khi bị bệnh?

生重病時要怎麼做決定?



Để người nhà biết được, khi tôi bị bệnh nặng tôi sẽ “muốn” và “không muốn” những phương pháp điều trị nào

讓家人知道生重病時我「想要」和「不想要」的治療是什麼?



Làm thế nào để hoàn thành Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế

要怎麼完成預立醫療決定書





Mục lục

目錄

- ◆ Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế là gì? **04**
 - ◆ 預立醫療決定書是什麼?
- ◆ 5 loại tình trạng bệnh nghiêm trọng **07**
 - ◆ 5 種嚴重的生病情況
- ◆ 2 loại chăm sóc duy trì sự sống **12**
 - ◆ 2 種維持生命的醫療
- ◆ 4 lựa chọn có thể quyết định **16**
 - ◆ 4 個可以決定的選項
- ◆ Tư vấn quyết định trước về việc chăm sóc y tế là gì? **18**
 - ◆ 預立醫療照護諮商是什麼?

Nếu đến một ngày... 如果有一天...



1. Tôi xảy ra việc ngoài ý muốn, bị xe đâm hoặc bị bệnh nặng

1. 我發生意外、被車撞到或生重病



2. Bác sĩ buộc phải cắm rất nhiều loại ống và thiết bị y tế vào cơ thể để cứu sống tôi

2. 醫生為了救我，會用各種管子儀器插在我身上，讓我活下來



3. Tôi không ăn được Nằm trên giường không thể cử động Không nhận ra những người xung quanh Mọi thứ đều phụ thuộc vào người khác lo liệu

3. 我不能吃東西、躺在床上不能動、不認得身邊的人，所有事情都要靠別人照顧



4. Cơ thể tôi bị cắm rất nhiều thiết bị y tế, cũng chẳng biết bao lâu nữa sẽ chết đi và lên thiên đàng

4. 身體插很多管子，也不知道過多久會死掉上天堂



Khi bệnh tình của tôi nghiêm trọng hơn, tôi cần phải làm gì để thể hiện mong muốn của mình

當我病況嚴重時，我要如何表達我的想法？

Viết vào “Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế”, ghi rõ quyết định của bản thân nếu bị bệnh nặng

把生重病的決定寫在「預立醫療決定書」上



Khi không thể nói chuyện với bác sĩ

沒辦法跟醫生說話時



Bác sĩ và người nhà xem “Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế” thì sẽ biết được mong muốn của tôi

醫生及親友看了「預立醫療決定書」就會知道我的想法了



Tôi có thể cân nhắc trước 我可以預先思考

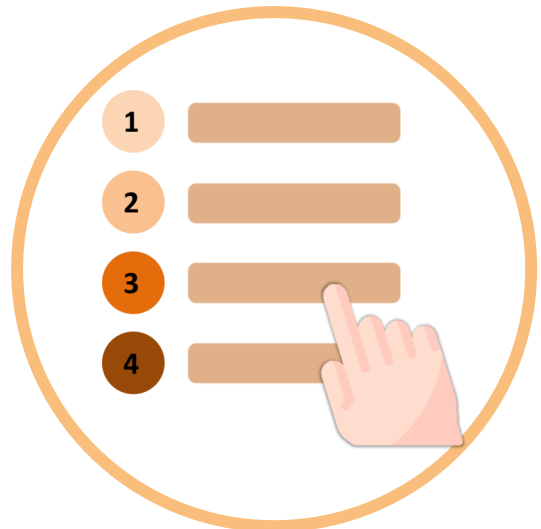
- ① 5 loại tình trạng bệnh nghiêm trọng
- ① 5 種生病的情況



- ② 2 loại chăm sóc duy trì sự sống
- ② 2 項維持生命的醫療方式



- ③ 4 lựa chọn có thể quyết định
- ③ 4 個決定選項





5 loại tình trạng bệnh nghiêm trọng điều trị để duy trì sự sống 5種嚴重的生病情況

1. Bệnh nhân giai đoạn cuối 「末期病人」

Nếu bị bệnh quá
nghiêm trọng

生病得太嚴重



Bác sĩ dùng thuốc
hoặc thiết bị y tế mà
vẫn không có hy vọng
điều trị khỏi

醫師用藥或儀器治療也不會好



Chỉ còn vài tháng là sẽ
chết và lên thiên đàng

很快幾個月就會死掉上天堂



5 loại tình trạng bệnh nghiêm trọng Điều trị để duy trì sự sống 5種嚴重的生病情況

2. Hôn mê không hồi phục

「不可逆轉昏迷」

Bị xe đâm hoặc bị bệnh bại não

被車撞到或生病腦袋壞掉



Bác sĩ cũng nói là không cứu được Tôi không thể cử động, cũng không thể trả lời mọi người

醫師都說沒救了、沒辦法動、對大家都沒反應



Cuộc sống phải dựa hoàn toàn vào sự giúp đỡ của người khác Không thể tỉnh lại được nữa

生活都靠別人幫忙，再也醒不過來





5 loại tình trạng bệnh nghiêm trọng Điều trị để duy trì sự sống 5種嚴重的生病情況

3. Người thực vật vĩnh viễn 「永久植物人」

Não bị tổn thương nặng
Nằm ở đó không thể cử
động Mắt vẫn mở được
腦袋受傷壞掉躺在那邊不能動眼睛會打開



Nhưng không xem được
tivi Không cử động Cắm
ống thông để đưa thức ăn
vào cơ thể Không thể tự ăn
不會看電視、不會動、插著管子灌食物進去、
不會自己吃



Cứ như vậy mãi, chẳng
thể đỡ hơn được
一直都會是這樣子不會好起來



5 loại tình trạng bệnh nghiêm trọng Điều trị để duy trì sự sống 5種嚴重的生病情況

4. Chứng mất trí cực nặng 「極重度失智」

Quên rất nhiều thứ Quên người thân, bạn bè
會忘記很多東西忘記家人、朋友



Quên đường về nhà,
không làm được việc gì
忘記回家的路沒辦法做事情



Không thể tự ăn cơm Phải
phụ thuộc vào người khác
不會自己吃飯都要靠別人





5 loại tình trạng bệnh nghiêm trọng Điều trị để duy trì sự sống 5種嚴重的生病情況

5. Những loại bệnh đặc biệt mà Chính phủ quy định Bệnh đặc biệt

「政府公告的特殊疾病」

Không thể tự ăn cơm
Những việc muốn làm mà
chẳng làm được

有些病沒辦法好想做的事都不能做



Mỗi ngày đều phải đau
khổ chịu đựng Giống như
một người sắp đóng
băng, dần dần cơ thể sẽ
không thể cử động

每天都很痛苦很難忍受像漸凍人身體會慢慢
不能動



Điều trị kiểu gì cũng không
có tác dụng

什麼治療都沒用



2 loại chăm sóc duy trì sự sống Điều trị để duy trì sự sống

2 項維持生命的醫療方式-維持生命治療

① Máy thở 呼吸器

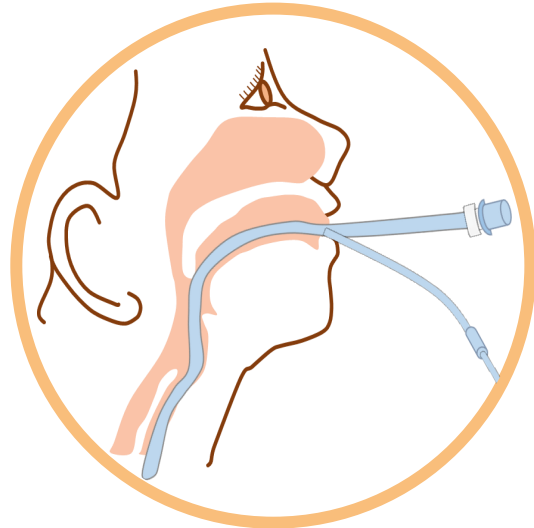
Khi tôi không thở được

當我沒有呼吸時



Sẽ có một ống thở được đưa vào miệng của tôi

會有一個管子伸進嘴巴裡



Để giúp tôi thở

幫助我呼吸



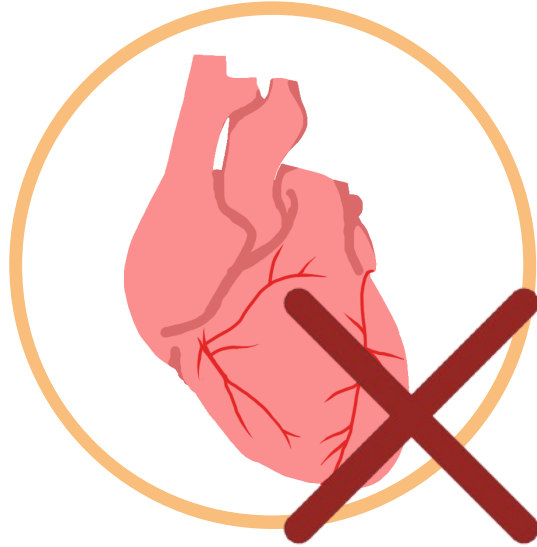


2 loại chăm sóc duy trì sự sống Điều trị để duy trì sự sống 2 項維持生命的醫療方式-維持生命治療

② ECMO (Oxy hóa qua màng ngoài cơ thể) 葉克膜

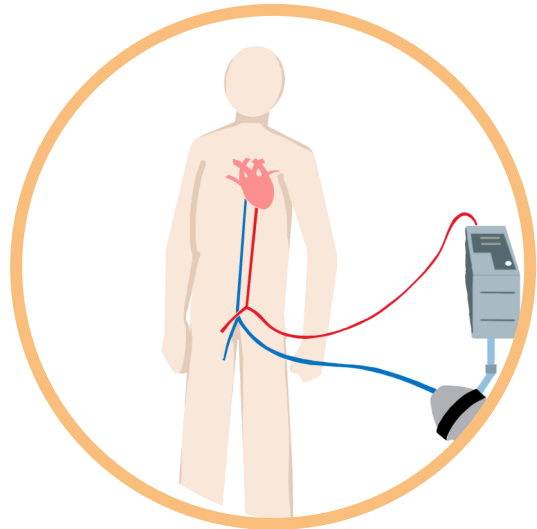
Khi tim tôi không đập
được nữa

我心臟不跳時



Bác sĩ sẽ cắm ống từ
đùi Vào tim

醫生會從大腿插管子進去到心臟



Giúp tôi sống tiếp

幫忙我活下來

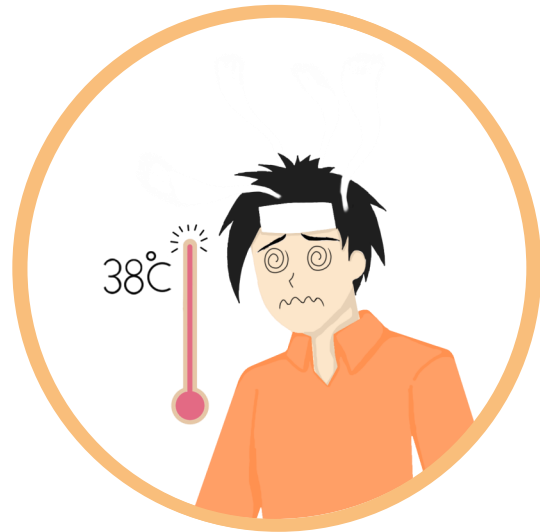


2 loại chăm sóc duy trì sự sống Dinh dưỡng nhân tạo

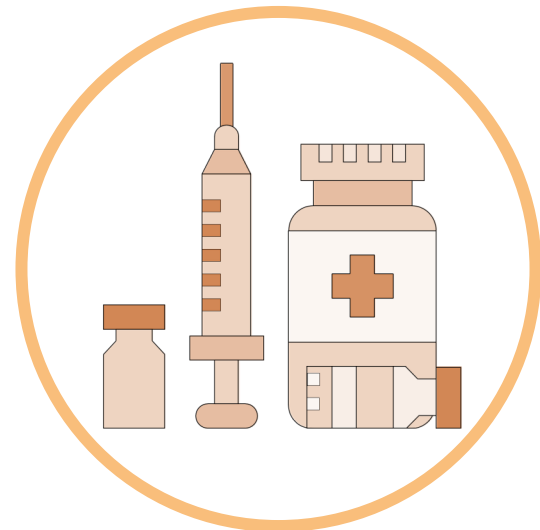
2 項維持生命的醫療方式-維持生命治療

③ Chất kháng sinh 抗生素

Là một loại thuốc
được dùng khi bị sốt
發燒時使用的一種藥



Bác sĩ sẽ tiêm cho tôi
醫生會給我打針



Để tôi hạ sốt và tiếp tục
sống
我就會退燒，幫助我活下來





2 loại chăm sóc duy trì sự sống Dinh dưỡng nhân tạo

2 項維持生命的醫療方式-人工營養

Khi tôi không thể ăn
được

當我沒有辦法吃東西時



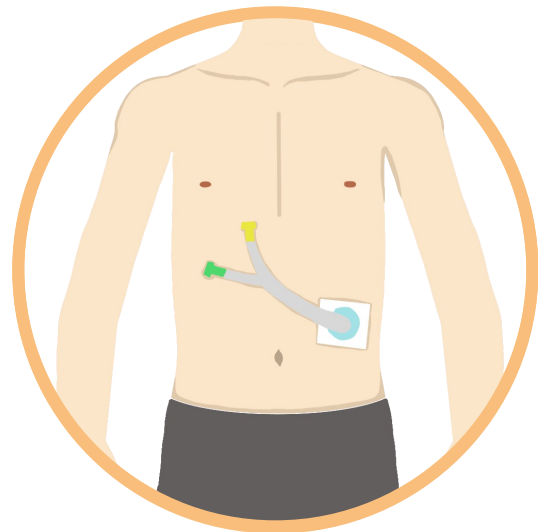
Bác sĩ sẽ cắm ống
thông vào mũi của tôi
để đổ sữa và thức ăn
vào

醫生會在我的鼻子插管子灌牛奶、食物
進去



Hoặc mở một lỗ trên
dạ dày để đổ thức ăn
vào

或肚子開一個洞灌食物進去



4 lựa chọn có thể quyết định - Tôi có 4 lựa chọn 4種決定選項 - 我有4種選擇

Khi bác sĩ vì cứu sống tôi Toàn thân tôi cảm ống, nằm ở đó, không ăn được, cũng không cử động được Trong năm tình trạng bệnh nghiêm trọng như đã đề cập ở trên, tôi có thể nói

當醫生為了救我，我插滿管子躺在那邊不能吃也不能動，在前面說的五種生病情況時，我可以說：

1. Tôi không muốn sử dụng thiết bị duy trì sự sống hoặc ống thông mũi dạ dày nữa

1. 我不要使用維生醫療或鼻胃管

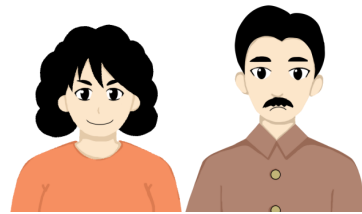


Tôi không muốn toàn thân phải cảm ống và thiết bị y tế để tiếp tục sống nữa Tôi muốn chết một cách tự nhiên hơn

我不要插滿機器、管子來活著，我想要自然一點死掉。

3. Hãy nhờ người đại diện quyết định thay tôi

3. 請代理人幫我決定



Hãy nhờ những người quan tâm, chăm sóc cho tôi quyết định thay tôi

請關心我、會保護我的人幫我決定。

2. Hãy thử một thời gian xem sao

2. 先試試看一段時間



Thử điều trị một thời gian Nếu không cứu được thì không cần làm gì nữa Tôi không muốn toàn thân phải cảm ống thông và thiết bị y tế để tiếp tục sống
試試看治療一陣子，沒救就什麼都不要，我不要插滿機器、管子活著

4. Tôi muốn sử dụng thiết bị y tế duy trì sự sống hoặc ống thông mũi dạ dày

4. 我要使用維生醫療或鼻胃管



Khi bị bệnh nặng, tôi muốn sử dụng ống thông và thiết bị y tế để tiếp tục sống Nhưng chỉ có thể nằm trên giường, chẳng cử động được, không nhận ra ai, không thể ăn uống, phải phụ thuộc vào người khác

生重病時，我想要使用機器和管子讓我繼續活下去。不過只能躺在床上不能動，不認得人，不能吃東西，都要靠別人幫忙。



Nếu bạn có thể đưa ra quyết định trước

如果可以提前做決定

Tôi sẽ lựa chọn phương án nào

我會選擇哪個呢？

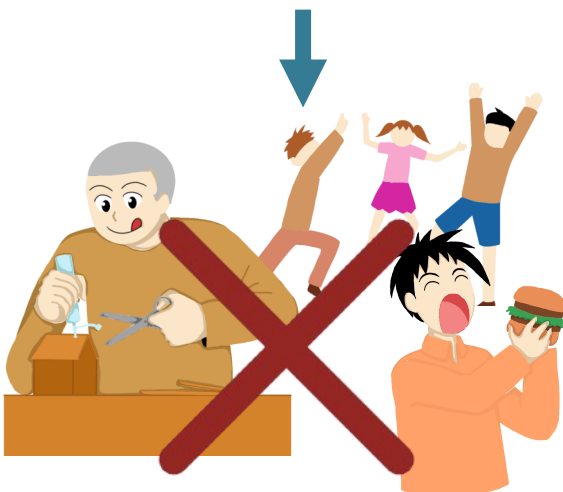


Muốn cắm ống rồi nằm như vậy
想要一直插著管子就這樣躺著



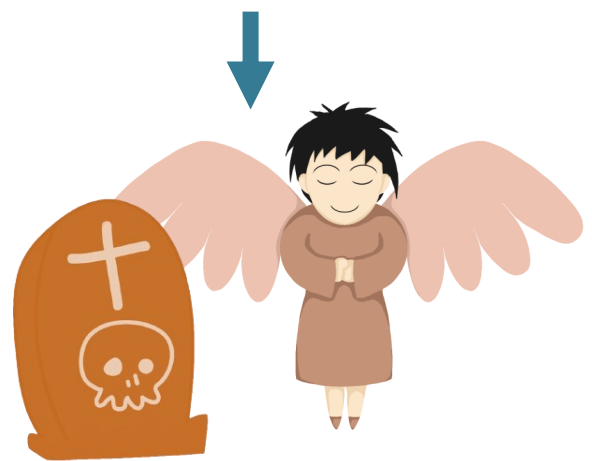
Muốn cắm ống rồi nằm như vậy,
hay là không muốn cắm nhiều ống
như thế Để những người thân
trong gia đình buộc phải ở bên
cạnh chăm sóc tôi

不想插著這麼多管子，讓家人團圓在身邊陪我



Mà không thể đi chơi Không thể
đi ăn đồ ngon Không thể làm
thủ công

不能出去玩.不能吃好吃的食物.不能做手工



Chết một cách tự nhiên để lên
thiên đàng thì sẽ tốt hơn

自然死掉上天堂比較好



Trong năm 2019, Chính phủ Đài Loan đã đưa ra “Pháp luật về quyền tự chủ của bệnh nhân” 在2019年台灣政府推動了《病人自主權利法》

Để mọi người trên **18 tuổi** chỉ cần có thẻ bảo hiểm y tế và hiểu rõ về
thẻ này là có thể hoàn tất việc ký
“Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế”
它讓每個**18歲**以上或只要意識清楚且有健保卡，都可以完成「預立醫療決定書」

Giấy Quyết Định Trước về Việc Chăm Sóc Y Tế

(Tài liệu này được dịch bởi AI (GPT). Nếu có sai sót, vui lòng tham khảo phiên bản chính thức bằng tiếng Trung hoặc tiếng Anh. Mong quý vị thông cảm.)

Tôi, _____ (ký tên rõ ràng), sau khi đã tham gia “**Tư vấn Quyết định Trước về Việc Chăm Sóc Y Tế**”, xác nhận rằng tôi đã hiểu rõ “**Luật Quyền Tự Chủ của Bệnh Nhân**”, cho phép bệnh nhân trong các điều kiện lâm sàng nhất định được quyền chấp nhận hoặc từ chối **điều trị duy trì sự sống** hoặc **dinh dưỡng và truyền dịch nhân tạo**.

Tôi đã lập **Quyết định Trước về Việc Chăm Sóc Y Tế** (bao gồm **Phần 1, Phần 2** và các **phụ lục kèm theo**), để thể hiện trước các mong muốn cá nhân về phương thức chăm sóc y tế cuối đời. Đồng thời, tôi hy vọng gia đình và bạn bè tôn trọng lựa chọn tự chủ của tôi.

Người Lập Ý Nguyện

Họ và tên: _____ Ký tên: _____
Số CMND/Thẻ cư trú hoặc Hộ chiếu: _____
Địa chỉ: _____
Điện thoại: _____
Ngày: Năm _____ Tháng _____ Ngày _____ Thời gian: _____ giờ _____ phút

Chứng nhận bởi Người Làm Chứng hoặc Công Chứng

Tôi lựa chọn một trong các cách sau đây để hoàn tất thủ tục pháp lý của Quyết Định Trước về Việc Chăm Sóc Y Tế (vui lòng chọn một):

1. Hai người làm chứng có mặt trực tiếp để chứng kiến:

Người Làm Chứng 1 Ký tên: _____ Quan hệ: _____
Số điện thoại liên lạc: _____
Số CMND/Thẻ cư trú hoặc Hộ chiếu: _____
Người Làm Chứng 2 Ký tên: _____ Quan hệ: _____
Số điện thoại liên lạc: _____
Số CMND/Thẻ cư trú hoặc Hộ chiếu: _____

2. Công chứng:

Mục Xác Nhận của Công Chứng Viên:

Ngày: Năm _____ Tháng _____ Ngày _____

Giải Thích:

- Người làm chứng phải có đầy đủ năng lực hành vi và phải có mặt trực tiếp để chứng kiến rằng bạn ký Quyết Định Trước về Việc Chăm Sóc Y Tế một cách tự nguyện, không bị ép buộc bởi bất kỳ yếu tố bên ngoài nào (Điều 9 Khoản 1 Mục 2 của Luật Quyền Tự Chủ của Bệnh Nhân).
- Người làm chứng không được là: (1).Người được bạn chỉ định làm Người đại diện y tế, (2).Thành viên đội ngũ y tế chịu trách nhiệm chăm sóc chính, (3).Người thụ hưởng di sản không phải là người thừa kế, (4).Người thụ hưởng thi thể hoặc cơ quan của bạn, (5).Hoặc bất kỳ cá nhân nào hưởng lợi từ cái chết của bạn (Điều 9 Khoản 4 của Luật Quyền Tự Chủ của Bệnh Nhân).
- Theo Điều 2 của Luật Công Chứng, Công chứng viên có thẩm quyền lập văn bản công chứng hoặc chứng nhận tài liệu tư nhân về các hành vi pháp lý và sự kiện liên quan đến quyền dân sự theo yêu cầu của đương sự hoặc các bên liên quan khác. Công chứng viên cũng có thể chứng nhận các loại tài liệu sau đây theo yêu cầu của đương sự hoặc bên liên quan: (1). Bản chính hoặc bản gốc của tài liệu công có liên quan đến sự kiện dân sự, với mục đích sử dụng ở nước ngoài. (2). Bản sao hoặc bản chụp của tài liệu công hoặc tư.



Có thể tiến hành quyết định mới về việc chăm sóc y tế tùy theo tầm nhìn của bản thân 能依照自己的價值觀，提早進行決定

5 loại tình trạng bệnh nghiêm trọng 5 種生病情況



Bệnh nhân giai
đoạn cuối
末期病人



Hôn mê không hồi
phục
不可逆轉昏迷



Người thực vật vĩnh
viễn
永久植物人



Chứng mất trí cực
nặng
極重度失智



Những loại bệnh đặc
biệt mà Chính phủ quy
định Bệnh đặc biệt
政府公告的特殊疾病

2 jenis perawatan medis untuk menunjang hidup pasien 2 項維持生命的醫療方式



Điều trị để duy trì sự
sống
維持生命治療



Dinh dưỡng nhân tạo và
đút thức ăn dạng lỏng
人工營養及流體養

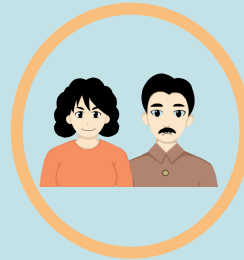
4 lựa chọn có thể quyết định 4 種決定選項



Tôi không muốn
我不要



Hãy thử một thời gian
xem sao
先試試看一段時間



Hãy nhờ người đại diện
quyết định thay tôi
請代理人幫我決定



Tôi muốn
我要

Đi cùng người nhà đến bệnh viện để hoàn thành “Tư vấn quyết định trước về việc chăm sóc y tế” 跟家人來醫院完成「預立醫療照護諮商」

Lập trước 預立 ▼

Trước, sớm một chút
提早、早一點



Việc chăm sóc y tế 醫療照護 ▼

Về phương pháp chăm sóc của
bác sĩ khi bị bệnh nặng
對於生重病時，醫生治療您的方法



Tư vấn 諮商 ▼

Mời người nhà và người quan
tâm bạn cùng đến thảo luận
邀親屬跟關心你的人一起來討論



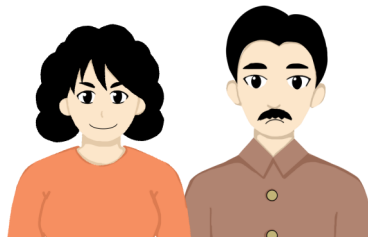


Tôi không có người thân ở Đài Loan, có thể chỉ định “Người đại diện ủy
nhiệm về y tế”
我在台灣沒有親人，可以指定「醫療委任代理人」

Người đại diện là người tôi tin tưởng Tôi tin người này sẽ đưa ra
quyết định tốt nhất cho tôi

代理人是我信任的人，我相信這個人會做出對我最有利的決定

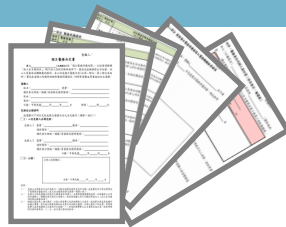
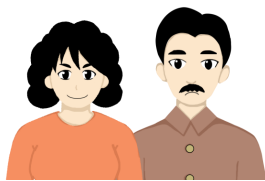
Khi tôi bị hôn mê, trong trường hợp bình thường, họ sẽ giúp tôi tìm hiểu bệnh
tình, giúp tôi nói chuyện với bác sĩ
如果我昏迷時...在一般情況時幫我了解病情



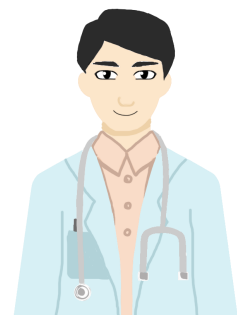
Nếu phải quyết định việc “Tôi có muốn tiếp tục sử dụng thiết bị y tế/
cầm ống thông để sống tiếp”, họ sẽ nói với bác sĩ những gì tôi đã viết
trong “Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế”

如果是做「我要不要繼續用機器/插管子活下去」的決定，會看我寫的「預立醫療決定書」來
跟醫生說。

Người đại diện ủy nhiệm về y tế
醫療委任代理人

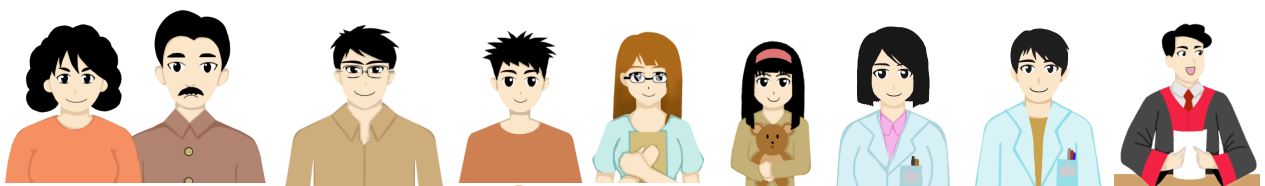


giúp tôi nói chuyện với bác sĩ
幫我跟醫生說



Người đại diện ủy nhiệm về y tế Tôi có thể tìm rất nhiều người đại
diện Tôi có thể quyết định ai là người đại diện đầu tiên

我可以找很多個代理人，我可以決定誰要當第一個。



1.2.3...??

“Tự vấn quyết định trước về việc chăm sóc y tế” sẽ có những ai tham gia

「預立醫療照護諮商」會有誰參加？

Có những ai trong bệnh viện sẽ thảo luận cùng bạn?

醫院裡會有那些人跟你一起討論呢？

Bác sĩ 醫師 ▼

Năm tình trạng lâm sàng sẽ được giải thích cùng với phương thức điều trị
會解釋甚麼是五種臨床疾病情況和治療方式



Y tá 護理師 ▼

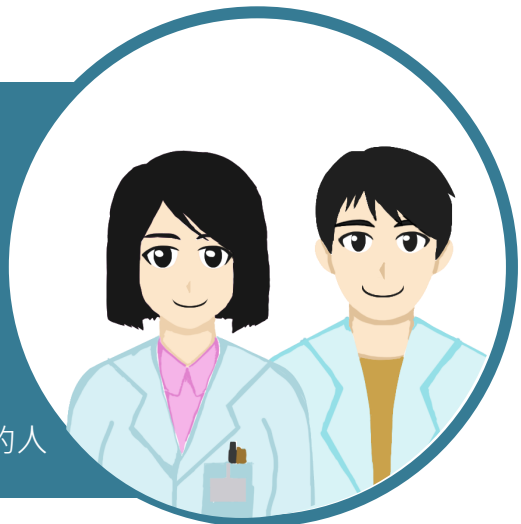
Sẽ giải thích các vấn đề về chăm sóc y tế và tình hình sử dụng ống thông mũi dạ dày
會解答各種照顧的問題跟鼻胃管的使用情況



Nhân viên (Bác sĩ) công tác xã hội hoặc Bác sĩ tâm lý

社工(師)人員或心理師 ▼

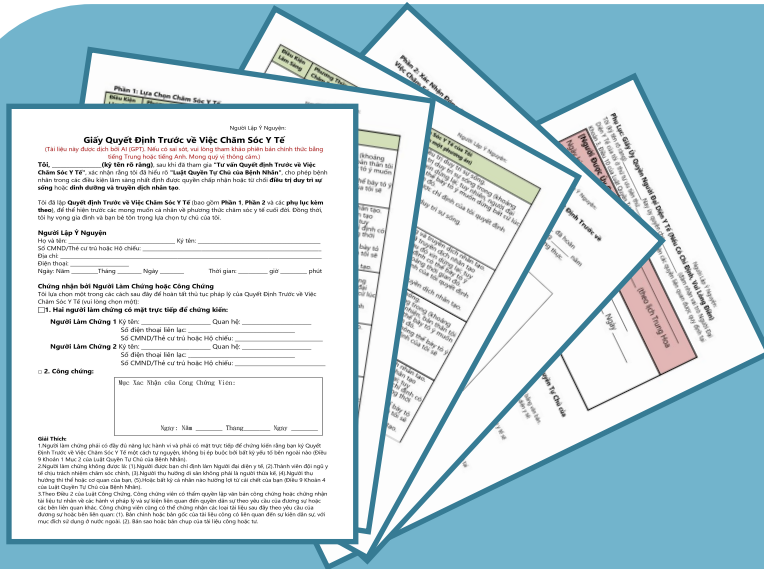
Sẽ hỗ trợ giải đáp Là người sẽ giúp bạn tìm hiểu tâm lý và cung cấp những thông tin về phúc lợi cho bạn
會協助解答、了解你心情跟提供你福利諮詢的人





Sau khi hoàn thành “Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế”, bệnh viện sẽ lưu lại giúp tôi Về sau, khi phải đi khám bác sĩ, sẽ nhìn thấy nó trong thẻ bảo hiểm y tế của tôi Tôi cũng có thể đến bệnh viện để thay đổi mong muốn của mình bất cứ lúc nào

完成「預立醫療決定書」之後，醫院會幫我存起來。以後看醫生時，在我的健保卡內就會看到，我也可以隨時到醫院改變我的想法喔！

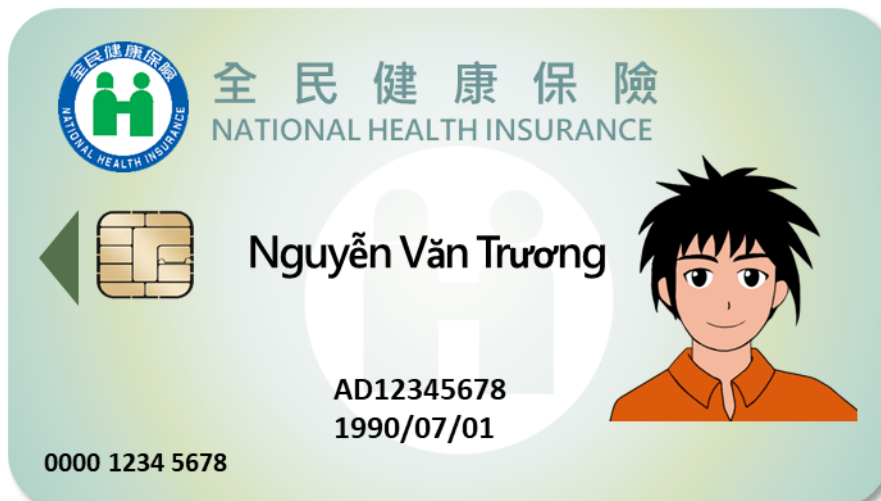


Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế

預立醫療決定書

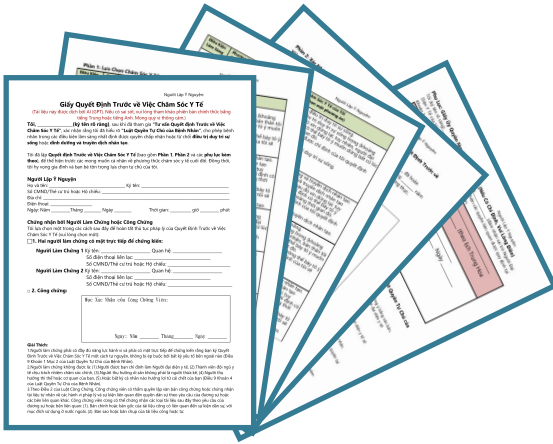
Được lưu trong thẻ bảo hiểm y tế của tôi

放在我的健保卡裡面





Giấy Quyết Định Trước về Việc Chăm Sóc Y Tế (Bản Tiếng Việt) 預立醫療決定書 越南文版



Liên kết tải xuống: 下載連結

https://drive.google.com/file/d/1pyMH5TCg8vROtG_2p2Lz-FEUMTzwurfN/view?usp=drivesdk

Tài liệu này được dịch bởi AI (GPT). Nếu có sai sót, vui lòng tham khảo phiên bản chính thức bằng tiếng Trung hoặc tiếng Anh. Mong quý vị thông cảm. 本文件由AI(GPT)翻譯，若有錯誤之處請以官方中文、英文為主，敬請見諒。

Liên kết tải xuống bản tiếng Trung của Giấy Quyết Định Trước về Việc Chăm Sóc Y Tế

預立醫療決定書中文版下載連結

https://hpcod.mohw.gov.tw/HospWeb/download_doc/%E9%A0%90%E7%AB%8B%E9%86%AB%E7%99%82%E6%B1%BA%E5%AE%9A%E6%9B%B8.pdf

Tâm nguyện của tôi Tự quyết định việc chăm sóc y tế cho bản thân

Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế
Sổ tay thuyết minh dễ hiểu



預立醫療決定書 易讀說明手冊(多元文化版-越南文)



臺北市立聯合醫院
Taipei City Hospital

Tâm nguyện của tôi Tự quyết định việc chăm sóc y tế cho bản thân Tìm hiểu về Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế
Giấy quyết định trước về việc chăm sóc y tế Sổ tay thuyết minh dễ hiểu

《我的心願 為自己的醫療做決定!! 預立醫療決定書易讀說明手冊》

Đơn vị phát hành: Bệnh viện Liên Hợp TP. Đài Bắc

發行單位：臺北市立聯合醫院

Nhà xuất bản: Chih-Hung Wang

發行人：王智弘

Đơn vị xuất bản: Viện sách Nhân văn Sáng tạo, Bệnh viện Liên Hợp TP. Đài Bắc

出版單位：臺北市立聯合醫院人文創新書院

總編輯：黃遵誠

責任編輯：黃少甫

編輯顧問：劉建良、許文章、楊君宜、劉靜女、葉依琳、林乃玉、蔡宗達

美術排版：黃少甫、林雅眉

插圖繪製：潘千里、林雅眉

編輯聯繫：黃少甫 (02)-2555-3000分機2082、T0474@tpech.gov.tw

聯絡地址：臺北市立大同區鄭州路145號臺北市立聯合醫院

Ngày xuất bản: Ngày 25 tháng 12 năm 2024

出版日期：113年12月25日第3版

Giấy phép hình ảnh và đồ họa: Công ty Freepik

圖片與圖示授權：Freepik company



Tệp điện tử của sổ tay hướng dẫn này được đồng bộ hóa trên trang web chính thức của bệnh viện, vui lòng chia sẻ và tải xuống. 手冊同步放在本院官網上，歡迎分享與下載。

